



Az ajánlattételhez és a szerződéshez kapcsolódó
melléklet

Appendix to Quotation and Agreement

**Szerviz-szerződések Általános
Feltételei**

**General Terms and Conditions for
Service Contracts**

**CARL ZEISS Koordináta-mérőgépekre
(CMM) vonatkozóan**

**relating to
CARL ZEISS Coordinate Measuring
Machines (CMM)**

ÁSZF AZONOSÍTÓ / GTC ID: 20170101_ÁSZF_service

Hatályos: 2017. január hó 01. napjától; Verzió: **1.0**

Effective from 01st of January, 2017; Version: **1.0**

Utolsó felülvizsgálat: **2017/01/01**

Date of last revision: **01/01/2017**

Tartalom:

- 1. Tárgyi hatály**
- 2. Szolgáltatások, a szolgáltatás helye, kezdeti átvizsgálás**
- 3. ÁSZF hatálya alá nem tartozó szolgáltatások**
- 4. Szerviz-személyzet**
- 5. Karbantartási időközök**
- 6. Díjazás**
- 7. Megrendelő együttműködési kötelezettsége**
- 8. Szavatosság**
- 9. Felelősség korlátozása**
- 10. Szerződés időtartama**
- 11. Egyéb rendelkezések**

Contents:

- 1. Subject matter**
- 2. Services, place of performance, initial inspection**
- 3. Services not covered by the GTC**
- 4. Service personnel**
- 5. Service intervals**
- 6. Contract price**
- 7. Customer's obligation of cooperation**
- 8. Warranty**
- 9. Limitation of liability**
- 10. Duration of the contract**
- 11. Miscellaneous provisions**



1. TÁRGYI HATÁLY

1.1. Jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételei, mint általános szerződési feltételek (a továbbiakban, mint „*Szerviz-szerződések Általános Feltételei*”) a berendezéseinkkel kapcsolatos szerviz-szolgáltatások (ideértve különösen, de nem kizárólagosan a nagy és kis karbantartást, kalibrálást, átvizsgálást és egyes alkatrészek cseréjét) tárgyában nekünk adott megrendelésekre vonatkoznak, amennyiben kifejezetten más megállapodások kötésére nem került sor. A Megrendelőnek a jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételeivel ellentmondásban lévő vagy attól eltérő általános szerződési feltételei csak annyiban érvényesek és alkalmazandók, amennyiben mi ahhoz kifejezetten, írásban hozzájárultunk vagy azok nyilvános pályázati kiírásokban a pályázati dokumentáció részét képezik.

1.2. A jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételei úgyszintén alkalmazandók az azonos Megrendelővel azonos tárgykörben létesített újabb üzleti kapcsolat során akkor is, ha ebben a vonatkozásban külön újabb megállapodás nem született.

1.3. A jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételeivel szemben elsőbbséget élveznek a Megrendelővel kötött – az egyes berendezésekre / készülékekre / műszerekre / műszercsoportokra (a továbbiakban, mint „*Berendezés*”) vonatkozó – szerviz-szerződések különös szerződési feltételei, valamint keretszerződések vagy egyéb karbantartási munkákra vonatkozó egyedi szerződéses megállapodások.

2. SZOLGÁLTATÁSOK, A SZOLGÁLTATÁS HELYE, KEZDETI ÁTVIZSGÁLÁS

2.1. A szerviz-szerződés hatálya alá eső megelőző karbantartási szolgáltatás keretében elvégezzük a Berendezések legfontosabb funkcióinak átvizsgálása (különösen kalibrálás) és fenntartása (különösen szervizelés) miatt, továbbá a természetes elhasználódás keretében fellépő kisebb károk megszüntetése (karbantartás) érdekében szükséges munkákat, továbbá egyes alkatrészek cseréjét.

2.2. A választott szerződéstípustól függően, a szerviz-szolgáltatásokat a szolgáltatási leírások tartalmazzák. Ezek, különböző mértékben, különösen az alábbi szolgáltatásokat tartalmazzák:

- funkciók vizsgálatait,

1. SUBJECT MATTER

1.1. Any orders placed to us for services (included but not limited to major and minor maintenance, calibration, inspection and refitting of certain parts) of our instruments shall be subject to these General Terms and Conditions for Service Contracts as standard contract terms (hereinafter referred to as the “*General Terms and Conditions for Service Contracts*”), set forth herein, to the extent no other agreements have been explicitly concluded. As far as the Customer’s general terms and conditions or other standard contract terms are inconsistent or in conflict with the provisions of these General Terms and Conditions for Service Contracts, they shall only be valid and applied with our explicit written approval or in the event that they are integral part of the tender documentation in public tenders.

1.2. These General Terms and Conditions for Service Contracts shall be also applied to all future transactions of the same kind with the same Customer, in the event that no further agreement has been concluded relating thereto.

1.3. Special terms and conditions for individual equipment / devices / instruments / instrument groups (hereinafter referred to as “*Equipment*” or “*Machine*”) that have been agreed, such as individually negotiated terms and conditions of the service contracts, framework contracts or other one-off contractual arrangements relating to the performance of services concluded with the Customer, have priority over these General Terms and Conditions for Service Contracts.

2. SERVICES, PLACE OF PERFORMANCE, INITIAL INSPECTION

2.1. Within the context of preventive maintenance service falls under the effect of the service contract, we carry out works to check (in particular calibration) and preserve (in particular servicing) the principal functions of the Equipment and to eliminate minor damages thereof caused by natural wear and tear (maintenance), as well as refitting of certain parts.

2.2. Depending on the type of contract selected, the services are specified within the framework of the description of services. In particular, to varying extents, they cover the following services:

- performance tests,



- tisztítási és ápolási munkákat,
- pontossági vizsgálatokat és beszabályozásokat.

- cleaning and maintenance works,
- precision tests and adjustments.

E szolgáltatások jellegének és mibenlétének részletei az érintett Berendezésekre vonatkozó, mindenkor érvényes munkaterveinkhez igazodnak.

The details of the nature and scope of these services are based on our all-time applicable work plans regarding to the Machines in question.

2.3. A szerviz-szolgáltatások elvégzéséhez szükséges vizsgáló műszereket és célszerszámokat mi biztosítjuk.

2.3. We provide the testing instruments and special tools required to perform the services.

2.4. A szerviz-szerződésben szereplő teljesítés tárgyát alapvetően csak az érintett szerviz-szolgáltatások nyújtása képezi, beleértve a felkészülési és utazási időket is. Az egyes szolgáltatások elvégzéséhez szükséges anyagok, ideértve különösen, de nem kizárólagosan a Berendezésekhez használt tisztító és ápoló szereket, valamint a pót-, csere- és kopóalkatrészeket, csak abban az esetben képezik a szerződés részét, – a szerviz-szerződésben rögzített mértékben – ha abban a Felek kifejezetten megállapodtak.

2.4. In general, only the performance of the services concerned, including set-up and travel times, are subject to the service contract. The materials required to perform the services, in particular any substances used to clean and maintain the Machines, along with spare parts, exchange parts and wearing parts, only form part of the scope of the service contract, to the extent as it is laid down therein, in the event that the Parties have expressly agreed about that, and therefore those are included in the service contract.

2.5. Amennyiben lehetséges és szakmai szempontból ésszerűnek mutatkozik, abban az esetben jogosultak vagyunk arra, hogy új pótalkatrészek helyett felújított, a költségek szempontjából kedvezőbb cserealkatrészeket használjunk, mely esetben az eltávolított, kicserélt alkatrészek a mi tulajdonunkba kerülnek.

2.5. As far as possible and reasonable from technical aspects, we shall be authorized to use reconditioned exchange parts with lower prices instead of using new spare parts, in which cases the ownership of the replaced or exchanged parts shall be transferred to us.

2.6. Amennyiben a szerviz-szerződésben nem állapodtunk meg másban, akkor a szerviz-szolgáltatásokat azon a helyszínen végezzük el, ahol a Berendezés a szerviz-szerződés megkötésekor található. Amennyiben a Megrendelő a szerviz-szerződés megkötését követően a Berendezés helyét megváltoztatja, abban az esetben köteles azt velünk legalább 60 (hatvan) nappal korábban, írásban közölni. Az új helyszínen a Megrendelő csak akkor igényelheti a szolgáltatást a megkötött szerviz-szerződés rendelkezései alapján, ha a helyszín megváltoztatásához a jelen pontban foglaltaknak megfelelően hozzájárulásunkat adtuk. Fenntartjuk magunknak a jogot arra, hogy a hozzájárulás megadásának előfeltételeként a megkötött szerviz-szerződés új helyszínek megfelelő módosítását igényeljük. A jelen pont szerinti hozzájárulásunkat azonban csak szakmailag indokolt és megalapozott okokból fogjuk megtagadni.

2.6. Unless otherwise agreed within the framework of the service contract, we perform the services at the location where the Machine is being used at the time of conclusion of the service contract. Should the Customer change the location where the Machine is being used, the Customer shall be obliged to inform us of the change in writing at least sixty (60) days in advance. The Customer shall only be entitled to the services at the new location under the terms and conditions of service contract that has been concluded, in the event that we have given our approval to the change as it is laid down herein. We hereby reserve the right to demand the amendments to the service contract in compliance with the new location of the Equipment before we give our approval thereto. However, we will only refuse our approval for objectively justified and grounded reasons.

2.7. Olyan Berendezésekre vonatkozóan, amelyeket nem közvetlenül az első üzembe helyezésük óta tartottunk rendszeresen karban, vagy amelyek esetében az általunk végzett karbantartás több mint egy karbantartási intervallum idejére

2.7. For the Machines that have not been maintained regularly by us since they were commissioned at the first time, or for which maintenance provided by us has been interrupted or intermitted for more than one service interval, we



megszakadt vagy szünetelt, fenntartjuk magunknak a jogot arra, hogy az érintett Berendezéseken térítésköteles kezdeti átvizsgálást végezzünk, azt megelőzően, hogy a szerviz-szerződés szerinti szolgáltatásaink teljesítését megkezdjenék. Minden olyan szolgáltatás díját és költségeit, amely a jelent pont szerinti kezdeti átvizsgálás alapján szükséges ahhoz, hogy a Berendezés a specifikációinknak megfelelő állapotba kerüljön, a Megrendelő a mindenkor érvényes árainkon köteles részünkre megfizetni az általunk kiállított számla ellenében. Ennek megfelelően, a kezdeti átvizsgálási szolgáltatás teljesítésével összefüggésben felmerülő díjakra és költségekre a jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételei 6. pontja szerinti karbantartási átalánydíj nem terjed ki.

3. ÁSZF HATÁLYA ALÁ NEM TARTOZÓ SZOLGÁLTATÁSOK

A Berendezéseken végzendő alábbi 3.1-3.7. pont szerinti szolgáltatások, munkák a jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételei értelmében nem minősülnek szerviz- és karbantartási szolgáltatásoknak, munkáknak, így azokat csak erre irányuló külön megrendelés vagy szerződés alapján és külön elszámolás ellenében végezzük el:

3.1. Olyan javítási és karbantartási munkák, – ideértve különösen a hibák és károk elhárítását – amelyeket a Felek által megkötött szerviz-szerződés által tartalmazott szolgáltatási leírás nem határoz meg szerviz-szolgáltatás körébe eső szolgáltatásként.

3.2. Alkatrészek cseréje, amelynek az oka nem természetes elhasználódás, hanem olyan külső behatások, mint a Megrendelő vagy harmadik személyek részéről történő szakszerűtlen használat, kezelés vagy egyéb beavatkozások, valamint olyan más körülmények, amelyekért nem vállalhatunk felelősséget, vagy amelyek vis maior (pl.: tűz, földrengés, árvíz stb.) esemény következtében álltak elő.

3.3. Olyan karbantartási munkák, amelyek azért válnak szükségessé, mert a Berendezéseken harmadik személyek előzetes írásbeli hozzájárulásunk hiányában végeztek javításokat, karbantartásokat vagy módosításokat.

3.4. Minden olyan munkavégzés, amelynek szükségessége a Berendezések más, nem általunk szállított berendezésekkel történő összekapcsolására vezethető vissza.

hereby reserve the right to carry out an initial inspection on the Machines in question, at the Customer's expense, prior to commence the provision of our services covered by the services contract. All fees and costs of the services required in order to ensure, on basis of the initial inspection specified herein, that the Equipment conforms to our specifications shall be borne by the Customer at our current prices and against our invoice issued thereof. Accordingly, the flat fee under Article 6. of these General Terms and Conditions for Service Contracts does not cover the fees and costs arising from the performance of the initial inspection services.

3. SERVICES NOT COVERED BY THE GTC

The following services and works, specified under Article 3.1.-3.7. below, to be provided in accordance with the Machines shall not be deemed as maintenance services covered by these General Terms and Conditions for Service Contracts, and therefore will only be performed by us on the basis of a separate order or agreement and at a separate charge:

3.1. Such repair and maintenance works, including the elimination of faults and damages, which are not specified by the description of services as works falling under the effect of the service contract concluded by the Parties.

3.2. The exchange of parts become necessary, not as a result of normal wear and tear, but due to external influences, such as improper use, operation or other interventions through the Customer or third parties, as well as other circumstances that cannot be attributed to us, or as a result of force majeure (e.g. fire, earthquake, flood etc.).

3.3. Such maintenance works that become necessary as a result of the repairs, maintenances or modifications of the Machines provided by third parties without our prior written approval.

3.4. All works become necessary because of the connection of the Machines to other installations that are not supplied by us.



3.5. Minden olyan munkavégzés, amely annak következtében válik szükségessé, hogy a Berendezéseket olyan feltételek mellett (pl. hálózati feszültségingadozások, szennyeződések) vagy olyan tartozékok vagy Berendezés-specifikus anyagok felhasználásával vagy alkalmazásával működtetik, amelyek nem felelnek meg a mi specifikációinknak.

3.6. A felhasználásra kerülő Berendezés-specifikus anyagok, alkatrészek cseréje, kivéve, ha ez – megítélésünk szerint – a szerviz-szolgáltatások keretében nem jár lényeges többlet munkaidő- és költségráfordítással.

3.7. A Berendezés felhasználási helyének megváltoztatása által okozott vagy azzal összefüggésben felmerülő munkák.

4. SZERVIZ-SZEMÉLYZET

4.1. A szerviz-szolgáltatásokat a Megrendelő részére minden esetben arra kioktatott és így megfelelő képzettséggel rendelkező rendszer- és műzerspecialisták felhasználásával teljesítjük.

4.2. Jogosultak vagyunk a szerviz-szolgáltatások teljesítéséhez közreműködőt, alvállalkozót igénybe venni.

5. KARBANTARTÁSI IDŐKÖZÖK

5.1. Az egyes Berendezésekre vonatkozóan irányadó karbantartási időközöket az ajánlatunk tartalmazza vagy a szerviz-szerződés különös szerződési feltételei határozzák meg. Ennek hiányában az adott Berendezésekre vonatkozóan a gyártó által ajánlott karbantartási időközöket tekintjük irányadónak, melyeket az egyes Berendezések felhasználói kézikönyve tartalmaz. Vállaljuk, hogy a Berendezéseken a karbantartási munkákat az egyes Berendezésekre meghatározott karbantartási időközönként elvégezzük.

5.2. A Megrendelővel előzetesen megállapodunk egy időpontban a szerviz-szolgáltatások nyújtása, munkák elvégzése céljából. Ha az egyik Fél a megállapodás szerinti időpontot vagy időközt a befolyásán kívül eső, előre nem látott események – ideértve különösen, de nem kizárólagosan az üzemzavarok, betegség, kollektív munkaügyi jogvita esetkörét – miatt nem tudja betartani, akkor a Felek egy új, a karbantartási munkák elvégzésére alkalmas időpontban állapodnak meg.

3.5. All works that become necessary as a result of the Machines being operated under such conditions (e.g. mains fluctuations, contamination) or using or applying of such accessories or Equipment-specific consumables that do not conform to our specifications.

3.6. The exchange of Equipment-specific parts, consumables, unless we consider that it may take place within the context of the services included in the service contract, but without significant additional works or expenses.

3.7. Works caused by or arising out of any change in the location where the Machine is being used.

4. SERVICE PERSONNEL

4.1. We shall perform the services to the Customer through trained system or instrument specialists having proper qualifications thereto.

4.2. We shall be entitled to employ subcontractors, providers for fulfilling the services.

5. SERVICE INTERVALS

5.1. The service intervals of the Machines in question are specified within the framework of our service offer or in the individually negotiated terms and conditions of the service contract. In the absence thereof, the service intervals offered by the manufacturer relating to the given Machines, included in the user manual thereof, shall prevail. We hereby undertake to perform the services on the Machines within the specified service intervals determined for the Machines in question.

5.2. The specific time when the service will be performed and works will be provided shall be previously agreed by the Parties for that purpose. In the event that one of the Parties is unable to keep the agreed time as a result of unforeseen events beyond its control – including but not limited to the cases of breakdowns, illnesses, collective labor disputes – the Parties shall agree on another suitable time for the performance of the services.



5.3. A szerviz-szolgáltatásokat munkanapokon, a szokásos munkaidőnkben végezzük, azzal, hogy a „munkanap” kifejezés jelent – a szombat és a vasárnap, vagy Magyarországon, jogszabály alapján munkaszüneti napnak minősülő napok kivételével – minden olyan napot, amelyen a bankok üzletkötés céljából nyitva tartanak. Amennyiben a Megrendelő a munkavégzést más időpontokban, vagyis nem munkanapon vagy nem a szokásos munkaidőnkben kéri teljesíteni, abban az esetben jogosultak vagyunk ezzel összefüggésben a Megrendelő részére felárat felszámítani. Amennyiben a nyújtott szerviz-szolgáltatás teljesítésével összefüggésben a Megrendelő részéről bármilyen engedély, hozzájárulás, jóváhagyás szükségessége merül fel, köteles azokat megfelelő időben beszerezni; mi azt feltételezzük, hogy a Megrendelő a szerviz-szolgáltatás teljesítésével összefüggésben szükséges minden engedéllyel, hozzájárulással, jóváhagyással rendelkezik.

5.4. A szerviz-személyzetünk az olyan külön megrendelt munkákat, amelyek nem esnek a szerviz-szerződés tárgyi hatálya alá – ideértve különösen, de nem kizárólagosan a jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételei 3. pontjában felsorolt szolgáltatásokat – a szerviz-szolgáltatások, munkák teljesítésével együtt vagy közvetlenül azokat követően tudja elvégezni, amennyiben az elvégzendő szolgáltatások jellege és úgyszintén a szerviz-személyzet munkavégzési terve, munkaidő beosztása ezt megengedi.

5.5. Abban az esetben, ha a késedelmünk következtében a Megrendelőnek bizonyíthatóan kára keletkezik, akkor jogosult arra, hogy késedelem miatti kártérítést kérjen, de csak és kizárólag a nem időben nyújtott szerviz-szolgáltatás, végzett munka árának erejéig. A Megrendelő más és további igényeire a jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételei 9. pontjában meghatározott, felelősséget kizáró vagy korlátozó rendelkezések megfelelően alkalmazandók.

6. DÍJAZÁS

6.1. Szerviz-szolgáltatásaink díjazásaként – a szerződés típusától függően – jogosultak vagyunk a Megrendelőnek karbantartási átalánydíjat felszámítani karbantartási alkalmanként vagy a szerviz-szolgáltatás nyújtásának meghatározott időszakára vonatkozóan, vagy jogosultak vagyunk részére a mindenkor alkalmazandó díjszabásunkkal összhangban álló díjat felszámítani.

5.3. We shall perform the services on working days during our normal working hours however, provided that, “working day” or “business day” shall mean a day, except for Saturdays, Sundays or days defined in Hungary as non-business day by virtue of legal provision, on which day the banks are open for the purpose of transacting business. Should the Customer ask to have the works performed at other times, i.e. not on working days or not during our normal working hours, in these cases we shall be entitled to accrue an overtime surcharge for the Customer in connection therewith. In the event that the necessity of any permits, licenses, approvals, consents, authorizations are incurred from the Customer’s part in accordance with performance of the services, it shall obtain thereof at the appropriate time; we assume that the Customer is in possession of these permits, licenses, approvals, consents, authorizations required for the performance of the services.

5.4. Our service personnel may conduct the separately ordered services, works that do not fall within the scope of the service contract – including but not limited to those types of services laid down in Article 3. of these General Terms and Conditions for Service Contracts – at the same time as the services are provided or immediately thereafter, insofar as this is permitted by the nature of the services to be performed and also by the subsequent timetable, working-time schedule determined for the deployment of service personnel.

5.5. In the event that the Customer suffers damages and proves that the damages are caused by our delay in performance of the services, provision of the works, it shall be entitled to demand compensation for delay in performance, but only and exclusively up to the price of the service, work that was not performed or provided on time. The limitations or exclusions of liability specified in Article 9. of these General Terms and Conditions for Service Contracts shall apply to any other and further claims the Customer may have.

6. CONTRACT PRICE

6.1. As payment for the services, we shall be entitled to charge the Customer, depending on the type of agreement, a flat fee for each date of service work or for specific period of service work, or to charge a fee in accordance with our applicable rates at all time.



6.2. A karbantartási átalánydíj tartalmazza a megállapodás szerinti szerviz-szolgáltatások elvégzésével kapcsolatban felmerülő összes vonatkozó munkaerő költséget és díjat, beleértve az utazási költségeket és kiadásokat is. Abban az esetben azonban, ha a Megrendelő telephelyén a szerviz-személyzetet feltartják vagy nekik olyan késedelmet okoznak, amelyekért nem mi vagyunk felelősek, az ilyen várakozási- vagy állásidőket úgyszintén jogosultak vagyunk a szerviz-személyzet alkalmazandó óradíja alapján felszámítani. A Megrendelő köteles viselni továbbá minden olyan felmerülő többletköltséget is, amelynek a felmerüléséért felelős, vagy amely a befolyása alá eső okból merült fel, abban az esetben, ha emiatt a szerviz-szerződés szerinti munkákat a megállapodás szerinti időben nem vagy nem teljesen lehet elvégezni.

6.3. A karbantartási átalánydíj nem tartalmazza a Berendezések karbantartásához felhasznált ápolási és segédanyagok, kopó alkatrészek, pótalkatrészek, kicserélt alkatrészek költségeit és a megállapodás szerinti szerviz-szolgáltatásokon túlmenően teljesített egyéb szolgáltatások díjait és költségeit, azzal, hogy az ilyen költségeket és szolgáltatási díjakat a Megrendelő részére a mindenkor alkalmazandó díjszabásunkkal összhangban számítjuk fel.

6.4. A karbantartási átalánydíj mértékét a vonatkozó szerviz-szerződés tartalmazza. A törvény által előírt általános forgalmi adó és az egyéb, törvény által meghatározott és alkalmazandó közterhek a Megrendelőt a nettó összegben meghatározott díjakon felül terhelik. Ha külföldön, vagyis Magyarország területén kívül végzünk munkákat és nyújtunk szolgáltatásokat, abban az esetben a Megrendelő köteles minden, felmerülő és az adott szolgáltatásokkal kapcsolatos külföldi adót és egyéb törvényes közterhet részünkre megfizetni vagy megtéríteni.

6.5. Vállalkozások közötti szerződés esetén jogosultak vagyunk késedelmi kamatot felszámítani, amelynek mértéke Magyar Forint (HUF) pénznemben meghatározott pénztartozás esetén a késedelemmel érintett naptári félév első napján a Magyar Nemzeti Bank (MNB) által közzétett érvényes jegybanki alapkamat 15 (tizenöt) százalékponttal növelt értéke, míg Euró (EUR) pénznemben meghatározott pénztartozás esetén az Európai Központi Bank (EKB) által meghatározott alapkamat (az EKB fő refinanszírozási műveleteinél alkalmazott kamatláb) 10 (tíz) százalékponttal növelt értéke. A jelen pont szerinti késedelmi kamat számításakor a késedelemmel érintett naptári félév

6.2. The flat fee for services shall include all labor costs for the performance of the agreed contractual services, including travel costs and expenses. However, in the event that, at the Customer's business premises, the service personnel are held up or any delay is caused thereto in the performance of the contractual services due to any reason beyond our control, such waiting- or downtimes may also be charged at the applicable hourly rate for service personnel. Moreover, the Customer shall also bear any and all additional costs incurred due to any reason attributable thereto or which was occurred due to any reason falls under its control, and resulting that the contractual service work fully or partially cannot be performed within the agreed time.

6.3. The flat fee does not include the costs of substances used to maintain the Equipment, as well as costs of aids, wearing parts, spare parts, exchange parts and also the costs and fees of all services performed by us in addition to the services agreed, provided that, such costs and service fees shall be charged to the Customer in accordance with our applicable rates at all time.

6.4. The level of the flat fee shall be specified within the framework of the relevant service contract. Statutory value-added tax and other applicable statutory duties shall be borne by the Customer in addition to the prices determined in net amount. In the event that we perform works and provide services abroad, e.g. outside the territory of Hungary, the Customer shall pay or refund all incurring foreign taxes and other statutory duties to us arising up in connection with the services in question.

6.5. In connection with contracts between business parties, interest on late payment determined in the currency that is Hungarian Forint (HUF) shall be calculated as the sum of the central bank base rate, published by the Central Bank of Hungary, in effect on the first day of the calendar half-year affected by the default plus fifteen (15) percentage points, while, in the event of interest on late payment determined in the currency that is Euro (EUR) shall be calculated as the sum of the central bank base rate (interest rate on the main refinancing operations – "MRO"), published by the European Central Bank (ECB) plus ten (10) percentage points. For the purposes of calculating the interest on late payment specified herein, the central

első napján érvényes MNB alapkamat vagy EKB alapkamat (az EKB fő refinanszírozási műveleteinél alkalmazott kamatláb) irányadó az adott naptári félév teljes idejére. Megrendelő fizetési kötelezettsége teljesítésének késedelme esetén köteles továbbá a behajtási költségátalányról szóló 2016. évi IX. törvény 3. § (1) bek. alapján követelésünk behajtásával kapcsolatos költségeink fedezetéül 40 (negyven) Eurónak megfelelő, a Magyar Nemzeti Bank – késedelem kezdőnapján érvényes – hivatalos deviza-középfolyama alapján meghatározott forintösszeget megfizetni. E kötelezettség teljesítése nem mentesít a késedelem egyéb jogkövetkezményei alól; a kártérítésbe azonban a behajtási költségátalány összege beszámít. Amennyiben részletekben történő fizetésben állapodtunk meg, akkor a részletek vagy az egyéb járulékos követelések nem teljesítése vagy nem határidőben történő teljesítése esetére kifejezetten fenntartjuk magunknak a jogot arra, hogy a teljes vagy a még fennálló adósság azonnali megfizetését követeljük (részletfizetési kedvezmény elvesztése).

6.6. A szerződéses karbantartási átalánydíj összege a szerviz-szerződés megkötésekor érvényes díj- és költségszinten alapul, azzal azonban, hogy jogosultak vagyunk arra, hogy a karbantartási átalánydíjat és a költségeket hozzáigazítsuk a díj- és költség-emelkedésekhez az egyes díj- és költségelemeknek és azok súlyozásának ismertetése mellett. Minden egyes változtatást legalább 45 (negyvenöt) nappal annak az elszámolási időszaknak a kezdete előtt közlünk írásban a Megrendelővel, amelyre az árváltozás vonatkozik. Ennek alapján a Megrendelő jogosult arra, hogy a közlés kézhezvétele után 30 (harminc) napon belül a szerviz-szerződést a jelen pont szerinti árváltozás hatályba lépésének napjával, felmondással megszüntesse, mely esetben az árváltozás hatályba lépésének napja az adott szerviz-szerződés megszűnésének napja is egyben. Ennek megfelelően, abban az esetben, ha a Megrendelő a felmondási jog gyakorlására a fentiekben megállapított határidőt elmulasztja, az az árváltozás Megrendelő általi tudomásulvételének és elismerésének minősül.

6.7. A Megrendelő csak a nem vitatott vagy a jogerősen megállapított követelések beszámítására jogosult.

6.8. Visszatartási jogot a Megrendelő csak akkor érvényesíthet, ha az ugyanazon a szerződéses jogviszonyon alapul és Megrendelő nem vállalkozás.

bank base rate of the CBH or base rate of ECB (interest rate on the main refinancing operations – “MRO”) in effect on the first day of the calendar half-year affected shall apply for the entire period of the given calendar half-year. Furthermore, in the event of any delay in performance of the Customer’s payment obligations, to cover our costs in accordance with proceedings to collect our claims, the Customer shall be required to pay the sum, according to Subsection (1) of Section 3 of Act XI of 2016 on Collection Flat Rate, that is EUR 40 (that is forty Euros) shall be converted to Hungarian Forints by using of the current official central rate of the Central Bank of Hungary in effect on the first day of delay. Fulfilling the above-specified obligation shall not bring immunity from other legal consequences of late payment; however, the amount of collection flat rate shall be included to indemnities and compensation for damages. Should partial payments have been agreed, in the case of non-performance or late performance of the partial amounts or other subsidiary claims, we hereby expressly reserve the right to immediately demand of payment of the full or still outstanding debt (lost the advantage of installment payment).

6.6. The contractual amount of the flat fee shall be based on the costs, fees and prices effective upon conclusion of the service contract. We shall be entitled to have our flat fee and costs adjusted to developments of fees and costs as well as presenting of individual fee and cost elements, and the share thereof. The Customer will be notified in writing of any adjustment at least in forty-five (45) days before the start of the accounting period to which the price adjustment shall be applicable. On the basis thereof, the Customer shall be entitled, within thirty (30) days of receiving such written notification, to terminate the service contract by its unilateral statement as of the moment the price adjustment becomes effective, in which case the effective date of the price adjustment is also the day upon which the service-contract shall cease to exist. Accordingly, in the event that the Customer fails to exercise its right for termination, specified above, it shall be deemed as the price adjustment is acknowledged thereby.

6.7. The Customer may only offset claims that are undisputed or finally awarded.

6.8. The Customer may only enforce right of retention if that it is based on the same contractual relationship and the Customer is not a business party.



7. A MEGRENDELŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSI KÖTELEZETTSÉGE

7.1. A Megrendelő a szerviz-szolgáltatást teljesítő és munkát végző szerviz-személyzetünknek és/vagy az általunk igénybe vett alvállalkozóknak, közreműködőknek köteles a karbantartás időpontjában a Berendezésekhez történő hozzáférést biztosítani a munkák elvégzése céljából, valamint a munkaterületet szolgáltatás-nyújtásra és a tevékenység végzésére alkalmas állapotban rendelkezésre bocsátani.

7.2. A szerviz-szolgáltatás teljesítésének és a munkák végzésének ideje alatt a Megrendelő köteles ingyenesen rendelkezésre bocsátani az alábbi 7.2.1. és 7.2.2. pontban foglalt szolgáltatásokat:

7.2.1. Munkaeszközöket, szerszámokat – ide nem értve a célszerszámokat és mérőműszereket – amelyeknek a vonatkozó baleset-megelőzési előírások szerint az adott Berendezés mellett kell lenniük.

7.2.2. A Berendezések kezelésére és a szerviz-személyzet segítésére alkalmas kisegítő személyzetet, valamint adott esetben a szükséges segédeszközöket.

7.3. A Megrendelő köteles az üzemében a munkavégzés és a szerviz-szolgáltatások teljesítése során általunk kötelezően betartandó különleges biztonsági és üzemi előírásokat (ideértve különösen, de nem kizárólagosan a munkavégzés helyszínére érvényes különös EBK követelményeket) a szerviz-személyzettel a munkavégzés és a szerviz-szolgáltatások teljesítésének megkezdése előtt megismertetni, és – szükség esetén – részükre részleteibe menően elmagyarázni. Amennyiben ezen intézkedések – megítélésünk szerint – részünkről jelentős időt igényelnek, abban az esetben fenntartjuk magunknak a jogot arra, hogy ezen időráfordítást a Megrendelő részére további költségként felszámíthassuk.

7.4. A Megrendelő a szerviz-személyzetünk, valamint az általunk igénybe vett alvállalkozók, közreműködők részére köteles valamennyi kért tájékoztatást megadni a szerviz-szolgáltatások teljesítésével és a munkavégzéssel érintett Berendezés vonatkozásában, továbbá köteles úgyszintén rendelkezésükre bocsátani az adott Berendezéshez tartozó dokumentációt.

7.5. A Megrendelő erre irányuló külön kérés nélkül is köteles tájékoztatni a szerviz-személyzetet,

7. THE CUSTOMER'S OBLIGATION OF COOPERATION

7.1. For the performance of the services, the Customer shall grant access to the Machines to our service personnel and/or to our subcontractors, providers, carrying out works and performing services, at the time agreed for maintenance, and furthermore shall make the work site available thereto in a condition as appropriate for performing of the services and for carrying out the activity.

7.2. The Customer shall make the following services, specified under Article 7.2.1. and 7.2.2. below, available, free of charge, during performance of services and provision of works:

7.2.1. Tools – with the exception of special tools and measuring instruments – that need to be presented at the concerned Equipment in accordance with the relevant accident-prevention rules and regulations.

7.2.2. Appropriate support staff to operate the Machines and support the service personnel, along with, if applicable, any aids required.

7.3. Any special safety and plant regulations in force at the Customer's premises (including but not limited to special HSE requirements) that must be observed by us during provision of the works and performance of the services shall be pointed out to the service personnel, and, in the event that it is required, shall be explained in details thereto before the provision of the works and performance of the services may be commenced. In the event that, in our view, such measures require significant amount of time spent from our part, we hereby reserve the right to make an additional charge to the Customer on the basis of that concerned period of time.

7.4. All information required in accordance with the Equipment concerned with provision of the works and performance of the services shall be fully passed by the Customer to our service personnel, and to the subcontractors, providers employed by us, furthermore it shall also make associated documentations available thereto in relation with the Equipment in question.

7.5. The Customer shall inform the service personnel and the subcontractors, providers employed



valamint az általunk igénybe vett alvállalkozókat, közreműködőket a karbantartandó Berendezéssel kapcsolatos sajátosságokról és a felmerülő problémákról.

8. SZAVATOSSÁG

8.1. Kötelesek vagyunk a hibásan elvégzett szerviz-szolgáltatásokat vagy munkákat térítésmentesen pótolni és kijavítani.

8.2. Kötelezzük magunkat arra, hogy a szerviz-szolgáltatás teljesítése keretében általunk felhasznált alkatrészek hibáit, választásunknak megfelelően, vagy javítással, vagy cserével, ingyenesen megszüntetjük.

8.3. Amennyiben a pótlásra, ismételt javításra vagy cserére vonatkozó fenti kötelezettségeinknek nem teszünk eleget vagy nem időben teljesítjük, akkor a Megrendelő jogosult arra, hogy azok utólagos teljesítésére megfelelő póthatáridőt tűzzön. Ha egy, a Megrendelő által megfelelő módon kitűzött póthatáridőt vétkes módon elmulasztunk, akkor a Megrendelő választása szerint kérheti a karbantartási díj arányos csökkentését, vagy egy újabb, megfelelő póthatáridő kitűzését követően felmondhatja a szerződést. A kellékszavatossági igény teljesítése során történő hibás teljesítés vonatkozásában a jelen pont rendelkezései megfelelően alkalmazandók.

8.4. Más és ezen túlmenő szavatossági igények nem illetik meg a Megrendelőt. Különösen nem vállalunk szavatosságot a szerviz-szolgáltatások tárgyát képező Berendezések megszakítás nélküli és hibáktól mentes üzemeléséért és működéséért.

8.5. Ha a Megrendelő szavatossági igényeket érvényesít, akkor a felmerült hiányosságokat és károkat a felfedezésük után haladéktalanul jeleznie kell részünkre, és minden tőle elvárható intézkedést meg kell tennie annak érdekében, hogy a hiba által előidézett károkat megelőzze, elhárítsa vagy enyhítse. Ha a Megrendelő vállalkozó, akkor a szavatossági igényeinek megőrzése és fenntartása érdekében a szerviz-szolgáltatások elvégzése után a szervizelt Berendezéseket 14 (tizennégy) napon belül meg kell vizsgálnia. Azon hibák tekintetében, amelyeket a Megrendelőnek e vizsgálat során észlelnie kellett volna, szerviz-szolgáltatások elvégzésétől számított 14 (tizennégy) napos határidő lejárta után a Megrendelő szavatossági igényeket a továbbiakban nem érvényesíthet.

by us of any peculiarities and problems that have appeared in relation to the Equipment to be maintained without being asked for such information.

8. WARRANTY

8.1. We shall be obliged to complete or rectify free of charge any services or works that has been performed defectively.

8.2. We hereby assume obligation to eliminate any defects, free of charge, in the parts used by us within the context of the services performed at our choice whether rectifying or exchanging these parts.

8.3. In the event that we fail to comply with the obligations specified above relating to completion, rectification or exchange, or we fail to do so in time, the Customer shall be entitled to set a reasonable additional time for performance. In the event that we should culpably fail to perform our contractual obligations in an additional time for performance duly set by the Customer, it may demand the commensurate reduction of the payment for services or terminate the contract with its unilateral statement after having set another reasonable additional time for performance. The same specified herein also applies in the event that the work performed on the basis of warranty rights is defective.

8.4. The Customer is not entitled to make any other or further warranty claims. In particular, we provide no guarantee that the Equipment subject to the services will operate and function free of interruptions and faults.

8.5. In the event that the Customer asserts warranty claims, it shall immediately notify us of any defects or damage after discovering them, and shall make every possible effort to prevent, mitigate or limit the damage caused by the defect. In the event that the Customer is a business party, it – in order to uphold and preserve its warranty rights – shall be obliged to examine the serviced Machines within fourteen (14) days of the service has been performed. In relation to those defects the Customer should have detected with this examination, the Customer, after expiry of this fourteen (14) days deadline of the performance of the services, cannot exercise its warranty rights any more.



8.6. Amennyiben eltérően nem állapotunk meg, a hibás teljesítés miatti szavatossági igény a szerviz-szolgáltatás elvégzésének időpontjától számított 1 (egy) év alatt évül el, kivéve, ha a Megrendelő fogyasztó, mely esetben az elévülési idő 2 (kettő) év. Ennek az elévülési határidőnek az újratekintése a hibáknak a szavatosság keretében történő kijavítása után ki van zárva, kivéve, ha a hibák a részünkről előfordult szándékosság vagy súlyos gondatlanság miatt merültek fel, kivéve, ha a Megrendelő fogyasztó. Fogyasztó és vállalkozás közötti szerződés esetén az ellenkező bizonyításáig vélelmezni kell, hogy a teljesítést követő 6 (hat) hónapon belül a fogyasztó által felismert hiba már a teljesítés időpontjában megvolt, kivéve, ha e vélelem a dolog természetével vagy a hiba jellegével összeegyeztethetetlen. Ha a Megrendelő vállalkozás, abban az esetben a teljesítést követő 6 (hat) hónapon belül felismert hiba tekintetében a bizonyítási teher a Megrendelőn van, vagyis a Megrendelő köteles bizonyítani azt, hogy a hiba már a teljesítés időpontjában is megvolt.

8.7. Ha egy hibás teljesítés miatti szavatossági igény vizsgálatának eredményeként az kerül megállapításra, hogy nem szavatossági esetről van szó és így szavatossági igény érvényesítésének nincs helye, abban az esetben jogosultak vagyunk a vizsgálat és a szolgáltatás díját a Megrendelőnek a mindenkor alkalmazandó díjszabásunkkal összhangban felszámítani.

9. FELELŐSSÉG KORLÁTOZÁSA

9.1. Amennyiben a Megrendelő a karbantartott Berendezést olyan okból nem tudja szerződésszerűen használni, amelyért felelősek vagyunk, vagy amely szerződésszegő magatartásunkkal okozott hibás vagy nem megfelelő szerviz-szolgáltatásnyújtás, karbantartási munkavégzés következtében merült fel, vagy a Megrendelőnek a szerviz-szerződés megkötése előtt vagy azt követően adott tanácsunk és/vagy instrukciónk miatt következett be, vagy a szerviz-szerződésből eredő mellékkötelezettségeink megsértése következtében állt elő, abban az esetben a Megrendelő részéről felmerülő további igények vonatkozásában felelősségünk korlátozására és/vagy kizárására a Szerviz-szerződések Általános Feltételei fenti 8. pontjának, valamint az alábbi 9.2., 9.3. és 9.4. pontjainak a rendelkezései megfelelően alkalmazandók.

9.2. Azokért a károkért fennálló felelősségünk, amelyeket nem magának a karbantartott

8.6. Unless otherwise agreed, the limitation period for warranty claims for defects shall be one (1) year after the services have been performed, unless the Customer is a consumer in which case limitation period shall be two (2) years. The restart of the warranty period after remedial works have been undertaken shall be excluded except in cases where the defects had been caused by us intentionally or by our gross negligence, unless the Customer is a consumer. In connection with contracts that involve a consumer and a business party, in the absence of proof to the contrary, any lack of conformity, detected by the consumer within six (6) months of the date of performance, shall be presumed to have existed at the time of performance, unless this presumption is incompatible with the nature of the thing or the nature of the lack of conformity. In the event that the Customer is a business party, relating to lack of conformity detected thereby within six (6) months of the date of performance, it shall bear the burden of proof for the defect, i.e. the Customer shall prove that the defect has already existed at the time of performance.

8.7. In the event that the result of the examination of a warranty claim demonstrates that there is no case for a warranty claim, and therefore there is no ground to exercise warranty right, we shall be entitled to charge a fee to the Customer on the examination and performance of the service in accordance with our applicable rates at all time.

9. LIMITATION OF LIABILITY

9.1. In the event that the Customer is unable to use the maintained Machine in conformity with the contract through for reasons attributable to us or due to any breach of the contract resulting defective or improper services, maintenance works, or occurred by advices and/or instructions given to the Customer before or after the conclusion of the service contract, or through breach of collateral obligations arising therefrom, the provisions of Article 8. above, and of Article 9.2., 9.3. and 9.4. of these General Terms and Conditions for Service Contracts below shall be applied accordingly to the exclusion and/or limitation of any further claims of the Customer.

9.2. Our liability for damages, which is not caused to the maintained Machine itself – regardless



Berendezésnek okoztunk – függetlenül annak jogalapjától – azokra az esetekre korlátozott, amikor

- a kárt szándékosan okoztuk,
- a kárt súlyos gondatlansággal okoztuk, azzal, hogy a súlyos gondatlansággal okozott közvetett károkért – ideértve korlátozás nélkül a vagyoni- és az elmaradt haszon formájában bekövetkező következményi károkat – a felelősségünk 200.000 (kétszázezer) Euro összegben korlátozott,
- a kárt az emberi életben, testi épségben vagy egészségben okoztuk,
- a kár olyan hibák miatt következett be, amelyeket csalárd módon elhallgattunk, vagy amelyeknek a hiányát kifejezetten, írásban garantáltuk.

9.3. Felelősségünk fenti 9.2. pontban foglaltak szerinti korlátozásán túlmenően, lényeges szerződéses kötelezettségek (olyan szerződés szerinti kötelezettségek, amelynek megszegése veszélyezteti a szerződés céljának elérését) vétkes megszegése esetén az egyszerű gondatlansággal okozott károkért is felelősséget vállalunk, a kártérítés mértéke azonban a szerviz-szerződés megkötésének időpontjában ésszerűen előre látható és az ilyen jellegű szerződések vonatkozásában jellemzően előforduló károkra korlátozódik, azzal azonban, hogy az egyszerű gondatlansággal okozott közvetett károkért – ideértve korlátozás nélkül a vagyoni- és az elmaradt haszon formájában bekövetkező következményi károkat – a felelősségünk 100.000 (százezer) Euro összegben korlátozott.

9.4. A Megrendelő jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételei 9.1.- 9.3. pontjaiban foglaltakon túlmenő igényei ki vannak zárva.

10. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA

10.1. Amennyiben kifejezetten másban nem állapodtunk meg, abban az esetben a szerviz-szerződés határozatlan időre jön létre.

10.2. A szerviz-szerződés megszűnik egy Berendezés végleges üzemén kívül helyezésével vagy eladásával. A szerviz-szerződés megszűnésének napja ebben az esetben a Berendezés végleges üzemén kívül helyezése vagy eladására vonatkozó bejelentés hozzánk történő beérkezése.

10.3. A szerviz-szerződést a Felek bármelyike 3 (három) hónapos határidővel, a naptári év végével

of the legal basis involved – shall be limited for the cases in which:

- the damage is caused by us intentionally,
- the damage is caused by our gross negligence, provided that our liability for indirect damage – including, without limitation, consequential damage in the form of property loss or loss of profits – shall be limited to EUR 200.000 (that is two hundred thousand Euro) in the event of gross negligence,
- the damage is resulting in loss of life, or harm to physical integrity or health;
- the damage arising out of defects we have concealed fraudulently, or defects of which we have expressly assumed guarantee for the absence thereof in written form.

9.3. In addition to limitation of our liability specified in Article 9.2., above, in the event of the culpable breach of material contractual obligations (that are obligations the breach of which jeopardize the achievement of the contractual goal), we shall also be liable for ordinary negligence; however this liability shall, in terms of the amount, be limited to damages that were reasonably foreseeable upon conclusion of the service contract and that may be considered as typical for a contract of this nature, provided that, our liability for indirect damages – including, without limitation, consequential damages in the form of property loss or loss of profits – shall be limited to the amount of EUR 100.000 (that is one hundred thousand Euro) in the event of ordinary negligence.

9.4. Any claims of the Customer going beyond the scope of Article from 9.1. to 9.3. of these General Terms and Conditions for Service Contracts shall be excluded.

10. DURATION OF THE CONTRACT

10.1. Unless otherwise expressly agreed, the service contract shall be concluded for an indefinite period.

10.2. The service contract shall cease to exist when the Equipment is sold or ultimately taken out of service. In this case, the service contract shall cease to exist on that day when we have received the written notification about this.

10.3. The service contract may be terminated for any individual Machine or in its entirety by either



felmondhatja az egyes Berendezésekre vonatkozóan vagy teljes egészében. A jelen pont szerinti felmondási jog először a szerződéskötés évét követő naptári év végével gyakorolható.

10.4. Jogosultak vagyunk arra, hogy a szerviz-szerződést azonnali hatályú felmondással bármikor megszüntessük, abban az esetben, ha

- a Megrendelő bármely fizetési kötelezettségének teljesítésével több, mint 30 (harcinc) napon túli késedelembe esik, vagy
- a Berendezést erre irányuló előzetes írásbeli hozzájárulásunk nélkül harmadik személyek javították vagy tartották karban, vagy
- a konfiguráció általunk előzetesen, írásban nem engedélyezett módosításai nehezítették a szerviz-szolgáltatás teljesítését, vagy
- a Berendezés-specifikus környezeti feltételek már nem felelnek meg az installációs irányelveknek.

10.5. A szerviz-szerződés megszüntetésére kizárólag írásban kerülhet sor a fentiekben írtakkal összhangban.

11. EGYÉB RENDELKEZÉSEK

11.1. Személyes és egyéb adatok kezelése:

11.1.1. A Megrendelő ezennel hozzájárulását adja ahhoz, hogy tároljuk a Megrendelő olyan személyes adatait és egyéb adatait, amelyek a Megrendelővel fennálló üzleti kapcsolatunkkal összefüggenek, és ezeket az adatokat a Carl ZEISS Csoporton belül velünk társult vállalkozásoknak is továbbítsuk. Ez a következő célokkal történik: tájékoztatás a Megrendelő részére egyes Carl ZEISS termékekről és termék-újdonságokról, szolgáltatásokról, valamint támogatás a javítási és szerviz-szerződésekkel összefüggésben.

11.1.2. A Megrendelő a jelen pont szerinti hozzájárulást írásban bármikor visszavonhatja.

11.2. Irányadó jog és jogviták:

11.2.1. A szerviz-szerződésre és annak értelmezésére a magyar jog irányadó, a nemzetközi kollíziós magánjogi rendelkezéseknek, és úgyszintén az Egyesült Nemzeteknek az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló egyezménye (Bécsi Vételi Egyezmény) rendelkezéseinek kizárásával.

Party at the end of the calendar year, giving three (3) months of notice period. It shall not be terminated before the end of the year following the year in which the service contract has been concluded.

10.4. We shall be entitled to terminate the service contract with immediate effect at any time, in the event that

- the Customer falls into delay for more than thirty (30) days with the fulfillment of any of its payment obligations, or
- the Equipment has been repaired or maintained by third parties without our prior written consent thereto, or
- the service has been made more difficult by changes to the configuration that have not been previously approved by us in writing, or
- the Equipment-specific environmental conditions no longer comply with the installation guidelines.

10.5. The service contract may only be terminated in writing, in compliance with the above.

11. MISCELLANEOUS PROVISIONS

11.1. Processing of personal and other data:

11.1.1. The Customer hereby gives its consents to have his/her personal data and its other data stored by us in relation to our contractual relationship, and to transfer such data to affiliated undertakings of the Carl ZEISS Group, and may use such data for the purposes of providing information to the Customer about Carl ZEISS products and services, product novelties, and assistance in relation with provision of repair and service works.

11.1.2. The Customer at any time may withdraw this consent in writing.

11.2. Governing law and dispute resolution:

11.2.1. The service contract shall be governed by and construed in accordance with Hungarian law with the exclusion of the international conflict of law provisions thereof, and with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).



11.2.2. Bármely, a szerviz-szerződésből eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő jogvita, ellentmondás vagy igény, beleértve az annak fennállására, érvényességére, megszegésére vagy megszűnésére vonatkozó bármely kérdést is, eldöntésére – hatáskörtől függően – a Budaörsi Járásbíróság vagy a Székesfehérvári Törvényszék kizárólagosan illetékes. Ezen túlmenően, választásunk szerint, jogosultak vagyunk azonban arra, hogy a Megrendelővel szemben a hatáskörrel rendelkező és a Megrendelő székhelye szerint illetékes bíróságon nyújtsunk be keresetet.

11.3. Módosítás:

11.3.1. A szerviz-szerződés kifejezett eltérő rendelkezése hiányában, a szerviz-szerződés rendelkezéseinek, feltételeinek, mellékleteinek minden javítása, kiegészítése és módosítása írásban kell, hogy történjen a felhatalmazott képviselők aláírásával, ezek a szerviz-szerződés elválaszthatatlan részévé válnak, és azonos érvénnyel bírnak, mint a szerviz-szerződés maga.

11.4. Részleges érvénytelenség:

11.4.1. Amennyiben a szerviz-szerződés bármely rendelkezése jogellenesnek, érvénytelennek vagy érvényesíthetetlennek bizonyul bármely hatályos vagy jövőbeli jogszabály alapján, úgy ez csak és kizárólag arra az adott rendelkezésre vonatkozik és nem jelenti a szerviz-szerződés egészének érvénytelenségét vagy végrehajthatatlanságát, és minden egyéb rendelkezés érvényben és hatályban marad.

11.5. Értesítések:

11.5.1. Minden értesítés, melyet a szerviz-szerződéssel összefüggésben az egyik Fél a másiknak küld, megfelelően átadottnak számít, ha azt a másik Fél részére személyesen átadták, illetve az értesítése megfelelően kézbesítettnek számít, ha azt – az alábbi szabályok szerint – a szerviz-szerződés különös szerződési feltételeiben megjelölt értesítési címre vagy az ott megjelölt telefaxra vagy e-mail címre elküldték, azzal azonban, hogy a felszólítást, felmondást vagy a szerviz-szerződés megszüntetésére irányuló más jognyilatkozatot mindenképpen postán, tértivevényes ajánlott levélben kell megküldeni. Felek által a jelen pont szerint elküldött értesítéseket – ideértve a személyesen vagy futár útján történő kézbesítést, a telefaxra vagy e-mail címre történt megküldést és a postai úton, ajánlott tértivevényes levélben történt

11.2.2. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the service contract, including any question regarding to its existence, validity, breach or termination, shall be finally settled by – depending on the subject matter jurisdiction thereof – the “Budaörsi Járásbíróság” (Budaörs District Court) or the “Székesfehérvári Törvényszék” (Tribunal of Székesfehérvár). However, at our own choice, we shall also be entitled to initiate a legal action against the Customer by filing our complaint to the court having subject matter and territorial jurisdiction in relation to the Customer’s registered seat.

11.3. Amendment:

11.3.1. Except where otherwise expressly provided for in the service contract, all amendments, supplements and alterations to the terms and conditions, schedules of the service contract shall be made in written form and signed by the authorized representatives and they shall become the integrate parts of the service contract and shall have the equal force as the service contract itself.

11.4. Severability:

11.4.1. Should any provision hereof held to be unlawful, invalid or unenforceable pursuant to any current or future law, the legal effects of invalidity, null and void and unenforceability shall only be applied to those provisions and shall not constitute in itself the invalidity, null and void and unenforceability of the entire service contract, and the remaining provisions hereof shall be continued in full force and effect.

11.5. Notices:

11.5.1. The Parties hereto agree that every notices that one contracting Party sends to the other in connection with the service contract shall be considered as appropriately delivered in case if it has been personally delivered to the other Party, and it shall also be considered as appropriately delivered if it has been sent, in accordance with the provisions hereunder, to the notification addresses, facsimile or e-mail addresses indicated within the framework of the individually negotiated terms and conditions of the service contract; however, provided that, written notices, terminations, furthermore any other legal statement for termination of the service contract shall, in any event, be sent by postal service in registered, certified mail (with return receipt). The notifications sent by the Parties pursuant to this Article, including the case of personal or courier delivery, postal



megküldést – az alábbiakban meghatározott időpontokban kell kézbesítettnek/átadottnak tekinteni.

11.5.2. A Felek által elküldött értesítéseket a következő időpontokban kell kézbesítettnek/átadottnak tekinteni: (i) személyesen vagy futár útján történő kézbesítés esetén akkor, amikor a küldeményt az adott Félnél igazoltan átadják; (ii) postai (tértivevényes, ajánlott vagy egyéb könyvelt) küldemény esetén, amikor annak kézbesítése igazoltan megtörténik, azzal, hogy amennyiben a küldemény „ismeretlen”, „elköltözött”, „nem vette át” jelzéssel érkezik vissza a másik Fél címéről, akkor a küldemény visszaérkezésének napját tekintik a Szerződő Felek a kézbesítés napjának, míg a „nem kereste” jelzéssel történő visszaérkezés esetén a sikertelen kézbesítést követő 5. (ötödik) munkanapot; (iii) az e-mail útján megtett értesítéseket közöltnek kell tekinteni, amennyiben a másik Fél a közlés megtörténtét és/vagy a közlésben foglaltak tudomásulvételét e-mail útján egyértelműen visszaigazolja vagy a küldő Fél a megküldést egyértelműen igazolja; (iv) a telefax útján történő értesítés esetén a kézbesítés napja azon nap, amely napon a Fél a másik Fél értesítési címében szereplő faxeszámára a küldeményt átvételi igazolással bizonyítottan átküldi.

11.5.3. Amennyiben a Felek szerviz-szerződés különös szerződési feltételeiben megjelölt értesítési címében vagy az ott megjelölt telefax vagy e-mail címében a szerviz-szerződés hatálya alatt változás következik be, arról a változással érintett Fél haladéktalanul és késedelem nélkül köteles a másik Felet írásban, a fentiekben leírtaknak megfelelően tájékoztatni.

11.6. Joglemondás:

11.6.1. Amennyiben valamely Fél joglemondással él a másik Fél által a szerviz-szerződés szerinti valamely kötelezettségének megszegése vagy hibája esetében, az semmiképpen sem tekinthető vagy értelmezhető úgy, hogy jóváhagy vagy joglemondással él az ilyen másik Félnak ugyanazon vagy más, a szerviz-szerződés szerinti kötelezettségének megszegése vagy azzal kapcsolatos mulasztása esetében.

11.7. Engedményezés, szerződésátruházás:

11.7.1. A Megrendelő nem jogosult arra, hogy előzetes írásbeli hozzájárulásunk nélkül a szerviz-

(registered, certified) consignment and the case of delivery by facsimile or e-mail, shall be considered as delivered at the times specified hereunder.

11.5.2. The notifications sent by the Parties shall be considered as delivered at the following times: (i) in case of personal or courier delivery, when the consignment was certifiably delivered at the given Party; (ii) in case of a registered, certified postal consignment (with return receipt), when the delivery thereof occurs certifiably, with the stipulation that in case if the consignment is returned from the address of the other Party with the indication “unknown”, “moved” or “refused”, then the Contracting Parties shall consider the day of the return delivery of the consignment as the day of delivery, whereas in the case of return delivery with the indication “not collected”, the fifth (5th) working day following the unsuccessful delivery; (iii) in case of notifications by e-mail, the notifications shall be deemed delivered, in the event that the receipt and/or acknowledgement of those included in the communication is unequivocally certified by the other Party or the sending Party unequivocally certified that the notification was sent; (iv) in case of delivery by facsimile the day of delivery shall be such day on which the Party transmitted the consignment certified by a transmission receipt to the facsimile number indicated in the notification address of the other Party;

11.5.3. Should any changes occurred in the notification addresses, facsimile or e-mail addresses of the Parties indicated within the framework of the individually negotiated terms and conditions of the service contract, the Party effected by the changes shall be obliged to notify the other Party without any delay, as specified above.

11.6. Waiver:

11.6.1. No waiver by a Party hereto, of any breach or default by the other Party, of its obligations hereunder, shall not be deemed or construed to be a consent or waiver to any other breach or default in the performance by such other Party of the same or any other obligations of such other Party hereunder.

11.7. Assignment, transfer of contract:

11.7.1. The Customer shall not be entitled to assign or transfer its rights and obligations under the



szerződésből fakadó jogait és kötelezettségeit harmadik személyekre engedményezze, átruházza.

11.7.2. Amennyiben Megrendelő a szerviz-szolgáltatás tárgyát képező Berendezés használatát harmadik személynek átengedi (ide nem értve a jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételei 10.2. pontjában foglalt esetkört) a díjazás megfizetésére vonatkozó kötelezettsége változatlan feltételekkel fennmarad, kivéve, ha a hozzájárulásunkat adjuk ahhoz és kifejezetten megállapodunk abban, hogy a Megrendelő a szerviz-szerződésből eredő jogok és az őt terhelő kötelezettségek összességét a szerviz-szerződésbe belépő harmadik félre átruházza.

11.8. Irányadó nyelv:

11.8.1. A jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételeinek összessége magyar és angol nyelven készült.

11.8.2. Bármely, a jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételeinek magyar és angol nyelvű szövegezése közti ellentmondás, továbbá a jelen Szerviz-szerződések Általános Feltételeivel összefüggésben felmerülő vita estén annak magyar nyelvű szövegezése tekintendő irányadónak és alkalmazandónak.

services contract to third parties without our prior written approval.

11.7.2. Should the Customer concede the right to use the Equipment subject to the service contract to any third party (not including the case specified in Article 10.2. of these General Terms and Conditions for Service Contracts) the Customer's payment obligation continue to apply under the same conditions, unless we give our written approval to and expressly agree in that the Customer may transfer its overall rights and obligations to the third party entering into the service contract.

11.8. Governing language:

11.8.1. These General Terms and Conditions for Service Contracts have been executed in Hungarian and English languages.

11.8.2. In the event of any discrepancy or inconsistency between the English and Hungarian versions of these General Terms and Conditions for Service Contracts, or in the event of any dispute arising therefrom, the Hungarian version thereof shall prevail.